

FILITSA SOFIANOU-MULLEN – tre inediti (traduzione di Francesca Benocci)

Descrizione

SOFIANOU MULLEN **SOFIANOU MULLEN** **Filitsa Sofianou-Mullen** nata in Germania ed è cresciuta a Salonicco (Grecia) dove ha studiato Filologia Inglese all'Aristotle University proseguendo poi alla Kent State University in Ohio, USA, ateneo dove ha poi insegnato passando poi all'American College di Salonicco (ACT) e per gli ultimi dieci anni all'American University in Bulgaria (AUBG). È *Prophetikon*, pubblicata dalle Edizioni Scalino di Sofia nel 2014 la sua prima raccolta poetica. Altri lavori sono stati pubblicati in *Voices from the Attic* (nella collana "the Creative Society" della ACT, da lei co-diretta per tre anni), in *Fly in the Head* (la rivista letteraria dell' American University in Bulgaria) nonché in diverse antologie e plaquette oltre che online. Scrive indistintamente in Greco o Inglese.

Â

Filitsa Sofianou-Mullen

Da ***Prophetikon***

(Sofia, Scalino, 2014)

Traduzione dall'inglese di Francesca Benocci

Â

Â

Â

Filitsa Sofianou Mullen

Filitsa Sofianou Mullen

XX. (Daybreak or Suicide)

The foghorn's treble blasts him out of sleep

Â Â the night's alluring briny hands are calling

Â Â recalling for him

Â Â Â Â those days

Â Â Â Â Â Â when his own hands

Â Â Â Â Â Â Â would pull the fishful boat onto the shore

how everyone envied

Â Â his legs planted like rocks into the ground

Â Â his sinewy arms

Â Â his savage hair

how everyone feared

Â Â the rage nesting in his brain

Â Â Â Â (unforeseen like summer gale at sea)

He'll search the kitchen for its knives

Â Â but his two sisters thought of that before
and that small terrace is actually too low

he'll ramble down the five blocks to the beach
Â Â (that sea has made a man of him)
Â Â But he will flinchâ??so childish stillâ??at
Â Â Â Â rose-fingered dawn's stern gaze
Â Â Â Â Â Â (then, how can a fisherman drown?)

So he'll return
Â Â (the deed undone)
unlock the door
walk quietly in
a pale bleach bottle greets him on the floor
Â Â (nothing more silent than this)

They'll find him later
Â Â thus
Â Â Â Â sitting on his cot
Â Â Â Â Â Â his head abandoned on his chest
Â Â Â Â Â Â his eyes vacuous and slow
Â Â Â Â Â Â his slippers tottering on his toes
"I was ashamed," he'll say
I am ashamed to live in this Herculean body
Â Â inside a mind that so desires the end.

Thessaloniki, 26 January 2012

Â

Â

XX. (Aurora o Sucidio)

L'acuto della sirena da nebbia lo sveglia di soprassalto
Â Â la notte ha mani salmastre allettanti che evocano
Â Â rievocano per lui
Â Â Â Â quei tempi
Â Â Â Â Â Â in cui le sue mani
Â Â Â Â Â Â Â Â traevano a riva la barca piena di pesce

come tutti gli invidiavano
Â Â le gambe piantate come massi nel terreno
Â Â le braccia nodose
Â Â la chioma selvaggia
come tutti temevano
Â Â il furore che aveva annidato in testa
Â Â Â Â (imprevisto come la burrasca estiva in mare)

FrugherÃ la cucina per i coltelli
Â Â ma le sue due sorelle ci hanno giÃ pensato
e in effetti quel terrazzino Ã troppo basso

vagherÃ per i cinque isolati fino alla spiaggia
Â Â (il mare ha fatto di lui un uomo)
Â Â Ma avrÃ un sussulto â?? ancora cosÃ- puerile â?? allo
Â Â Â Â sguardo severo dell'alba dalle dita rosa
Â Â Â Â Â Â (poi, come puÃ² un pescatore affogare?)

Allora ritornerÃ
Â Â (l'atto incompiuto)
aprirÃ la porta
entrerÃ piano
lo accoglie una bottiglia chiara di candeggina sul pavimento
Â Â (niente di piÃ¹ silenzioso)

PiÃ¹ tardi lo troveranno
Â Â cosÃ-
Â Â Â Â seduto sulla sua branda
Â Â Â Â Â Â la testa abbandonata sul petto
Â Â Â Â Â Â gli occhi inutili e lenti
Â Â Â Â Â Â le ciabatte che gli dondolano ai piedi
"Mi vergognavo," dirÃ
mi vergogno di vivere in questo corpo erculeo
Â Â dentro una mente che tanto brama la fine.

Salonico, 26 gennaio 2012

Â

Â

Â

XXX. (Pythia's Pendulum)

Â Â happiness
is Â Â Â Â Â Â Â Â neither

Â Â male nor female
 Â Â Â Â Â Â this
 Â Â Â Â Â Â Â Â splash of
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â little
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â blue-shod
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â feet under
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â one
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â large red
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â umbrella
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â leaving
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â in April Â
 Â Â Â Â Â Â worms
 Â Â intact
 Â Â Â Â Â Â and
 Â Â Â Â Â Â wriggling
 Â Â Â Â Â Â wriggling
 Â Â Â Â Â Â and
 Â Â intact
 Â Â Â Â Â Â worms
 Â Â Â Â Â Â Â Â in April
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â leaving
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â the umbrella
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â large and red
 Â one

 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â feet under
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â blue-shod
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â little
 Â Â Â Â Â Â Â Â splash of
 Â Â Â Â Â Â Â this
 Â Â male nor female
 Â Â (Â Â Â Â Â Â Â Â)
 Â Â happiness

Thessaloniki, 17 April 2012

Â

Â

XXX. (Il pendolo di Pythia)

Â Â felicitÃ
 non Â Â Â Â Â Â nÃ©
 Â Â maschio nÃ© femmina
 Â Â Â Â Â Â questo
 Â Â Â Â Â Â Â schizzo di
 Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â piccolo

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â calzato di blu
Â piede sotto
Â un
Â ombrello
Â grande e rosso
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â che lasciano
Â Â Â Â Â Â Â Â Â in aprile
Â Â Â Â Â Â Â vermi
Â Â intatti
Â Â Â Â Â e
Â Â Â Â Â contorcentisi
Â Â Â Â Â contorcentisi
Â Â Â Â Â e
Â Â intatti
Â Â Â Â Â vermi
Â Â Â Â Â Â Â in aprile
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â che lasciano
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â il grande e rosso
Â ombrello
Â un
Â piede sotto
Â calzato di blu
Â Â Â Â Â Â Â Â Â piccolo
Â Â Â Â Â Â Â schizzo di
Â Â Â Â Â questo
Â Â nÃ© maschio nÃ© femminia
Â Â (Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â)
Â Â felicitÃ

Salonicco, 17 aprile 2012

XXXI. (Pythia)

Towards the end of her labors, Pythia decided to go back and put in all the commas in their right places. But it was too late. Her prophecies had already been fulfilled because she had spoken them. And then she had a revelation. Time punctuates itself. I, too, speak with a forked tongue. That's why my walls splinter and crack at night. I'm not just one; I'm two.

Â

Thessaloniki, 18 April 2012

XXXI. (Pythia)

Verso la fine delle fatiche, Phytia decise di farsi

daccapo e di inserire tutte le virgole al loro posto. Ma era troppo tardi. Le sue profezie si erano già realizzate poiché le aveva pronunciate. Poi ebbe una rivelazione. Tempo punteggia se stesso. Pure io ho la lingua biforcuta. Per questo le mie mura si crepano e incrinano. Non sono una sola; sono due.

Salonicco, 18 aprile 2012

Â

Â

Note ai testi: la raccolta Prophetikon Ã un diario poetico di 33 frammenti sparsi su sette giorni di visioni e memorie. Il libro Ã stato scritto in sequenza a cavallo tra il Dicembre 2011 e l'Aprile 2012. Dei 33 frammenti, 32 recano la numerazione romana e tentativi di titoli (messi tra parentesi) a mostrarne le connessioni l'uno con l'altro quant'anche di ognuno l'autonomia sia tematica che stilistica.

Â

Filitsa Sofianou-Mullen Ã nata in Germania ed Ã cresciuta a Salonicco (Grecia) dove ha studiato Filologia Inglese all'Aristotle University proseguendo poi alla Kent State University in Ohio, USA, ateneo dove ha poi insegnato passando poi all'American College di Salonicco (ACT) e per gli ultimi dieci anni all'American University in Bulgaria (AUBG). *Prophetikon*, pubblicata dalle Edizioni Scalino di Sofia nel 2014 Ã la sua prima raccolta poetica. Altri lavori sono stati pubblicati in *Voices from the Attic* (nella collana "the Creative Society" della ACT, da lei co-diretta per tre anni), in *Fly in the Head* (la rivista letteraria dell' all'American University in Bulgaria) nonchÃ in diverse and suites e plaquette oltre che online. Scrive indistintamente in Greco o Inglese.

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.

Francesca Benocci (1985) ha conseguito una laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'UniversitÃ di Siena, dove ha poi completato un Master in Traduzione Letteraria. Sta per intraprendere un dottorato in Traduzione Letteraria (poesia femminile neozelandese) presso il New Zealand Centre for Literary Translation della Victoria University of Wellington in Nuova Zelanda. Sue traduzioni sono apparse su *La Libellula* e *Journal of Italian Translation*. Per *Atelier* cartaceo ha tradotto con Eleonora Bello la poeta australiana [Lucy K. Holt](#). Ã anche autrice di poesie e racconti. Informazioni sulla sua attivitÃ al sito www.francescabenocci.com

Â

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione

Maggio 20, 2015

Autore

root_c5hq7joi